Министерство науки и высшего образования РФ

ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Факультет иностранных языков и международной коммуникации

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

РЕФЕРАТ

НА ОСНОВЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ ПО ТЕМЕ:

«ПЕСНЯ ПРО ЦАРЯ ИВАНА ВАСИЛЬЕВИЧА, МОЛОДОГО ОПРИЧНИКА
И УДАЛОГО КУПЦА КАЛАШНИКОВА»: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ
РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

|  |
| --- |
| Автор:  |
| Калиничева Анастасия Михайловна4 курс, 42 группа |

Тверь 2019

Историческую поэму «Песня про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова» М.Ю. Лермонтова (1814–1841), написанную в народном стиле, переводили на английский язык несколько раз. Некоторые переводчики рассматривали поэму исключительно с точки зрения ее литературных достоинств, а некоторые переводчики работали, руководствуясь идеологическими факторами. Переводчики уделяют особое внимание разным группам реалий и преимущественно использовали разные методы перевода в своих работах. Так, Э.Л. Войнич в основном прибегала к методу транслитерации. Она также написала сноски к некоторым реалиям, чтобы максимально сохранить ту фоновую информацию, которая передает особенности культуры и быта Руси во времена правления Ивана IV. Дж. Курнос не стремился прибегать к методу транслитерации для передачи национально-специфичных особенностей русской культуры. Он часто использовал метод калькирования, который не всегда точно передавал семантику реалии. Так, под *свечой перед образом* имеется в виду поставленная перед святой иконой (икона – от греческого ‘образ, портрет’ [Ожегов 2017]) *свеча*. Дж. Курнос не использует закрепившийся в английском языке эквивалент *icon* (или *ikon*). Перевод (*The image-candle dimly flickering*) затрудняет читательское понимание всей ситуации: это то ли изображение свечи, которое смутно мерцает, то ли это воображаемая свеча. Переводчик использовал метод калькирования, из-за чего и была утрачена семантика значения данной реалии. Таким образом, при прочтении текста перевода происходит неверная передача реалии и получается перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные компоненты оригинала, в результате чего действительное значение реалии искажается.

Э.Л. Войнич перевела данную реалию более точно – “the lamp by the holy shrine burns dim”, однако реалия *the lamp* является единицей несоответствия. Выбранный эквивалент для перевода не является подходящим для реалии *свеча*. Первая лампа накаливания была изобретена в 1840 году англичанином Уорреном де ла Рю / Warren de la Rue. Однако, действия поэмы разворачиваются в середине 15 века, когда единственным источником освещения был огонь в кострах или свечах.

Типичной русской реалией является шуба: согласно словарю [Даль 1996] шуба – это не только просторная меховая одежда, но и показатель статуса владельца. Калька *velvet coat* не совсем точно отражает то, что имел в виду автор: скорее всего, для носителя английского языка ‘бархатное пальто’ не имеет ничего общего со статусом его владельца. Таким образом, уровень эквивалентности в словосочетания '*бархатная шуба*’ в оригинале и в переводе достаточно низкий. Для читателя сразу опускается специфика данного вида одежды – *бархатная шуба* всегда обязательно утеплялась мехом соболя, рыси или горностая. Такая шуба стоила как боевой конь – от 1 до 3 рублей. Э.Л. Войнич в качестве перевода этой реалии использует словосочетание *mantle of samite,* что дословно означает *накидка из парчи.* В данном случае, перевод также не является точным, так как передает только принадлежность данной реалии к определенной сословной группе. По словарю В.И. Даля *парча* – это шелковая ткань, протканная золотом, серебром. Такой материал для пошива одежды могли позволить себе только представители высших сословий. Однако, семантика реалии *шуба* в данной варианте перевода отсутствует.

При работе с текстом оригинала переводчики сталкиваются еще с одной трудностью – старорусской системой мер, а именно с мерой измерения расстояния *сажень*. Эта старинная мера длины упоминается Нестором / *Nestor the Chronicler* в 1017 году. Наименование ‘сажень’ происходит от глагола «сягать» (досягать) – на сколько можно было дотянуться рукой. 1 сажень приблизительно равняется 213,36 см. Для представления расстояния в 25 саженей Дж. Курнос переводит эту меру длины в ярды – американскую единицу системы измерения длины и получает *sixty yards* / 60 ярдов. 1 ярд равен 91,44 см. Таким образом, при подсчетах получается, что 25 саженей приблизительно равны 53 метрам, а эквивалентные им *sixty yards*равны 54 метрам, т.е. эти длины практически одинаковы. (*For fifty paces the ring is staked*). Э.Л. Войнич в свою очередь для перевода этой длины из древнерусской системы измерения расстояния в современную англо-американскую выбирает эквивалент *пейс* или шаг – *fifty paces* / 50 шагов. Пейс (англ. расе, от лат. passus — шаг) — мера длины, равная длине 1 шага человека. Английский пейс составляет 0,76 м (76,2 см). Так, при подсчетах выходит, что 50 пейсов равны 38 метрам, что сильно разниться с тем расстоянием в 53 метра, которому равны 25 саженей.